

# One text, two readings

Cases of **reframing** of the Popes' words in the Portuguese press

**Márcia Dias Sousa – CECC/UCP**  
Ponta Delgada, June 2019

# The project

- Object

- Speeches delivered by the Popes in the UN General Assembly:

- Paul VI: October 4th, 1965
    - John Paul II (1): October 2nd, 1979
    - John Paul II (2): October 5th, 1995
    - Benedict XVI: April 18th, 2008
    - Francis: September 25th, 2015

- Question

- How did the Portuguese newspapers reframe such papal speeches and which major tendencies can be identified both synchronically and diachronically?

- Main concepts

- Agency: “willingness and ability to act” (Kinnunen and Koskinen, 2010: 6)
  - Frame: “structures of ideas that we use to understand the world” (Lakoff and Wehling, 2012: 20)

- Corpus

- *Diário de Notícias* (DN)
  - *Jornal de Notícias* (JN)

- Titles fr. page: the Pope's mission; a vow with 20 centuries: «Go, bring the Good News to all nations!»; «Turn your swords into pruning-hooks/ If you want to be brothers, let the arms fall from your hands»; 5 millions greeted the Pope on the streets of NY  
 - Titles inside: the Holy Father in the UN

- Titles fr. page: 5 millions greeted the Pope on the streets of NY; **Peace: historical appeal of the Pope at the UN GA**; 50 minute encounter with PR Johnson  
 - Titles inside: Paul VI spoke in the UN GA; the real menace to peace: on Man, not on [scientific] progress

DN

DN1-11: Contextual information: arrival at the UN, 1st moments

DN11-15: GA President and UN Sec. General's speeches

DN16-28: transcript of Paul VI's – intertitles (subjects):

1. The Pope as a brother of member-States
2. Long pilgrimage, colloquium with the whole world
3. The edifice built by the UN: to be improved, adapted (historical circumstances)
4. Relations between peoples: by reason, justice, law, negotiation (vs. violence, war, fear, deceit)
5. Pride: the source of tensions, shatters brotherhood
6. Never again one against the other
7. Peace: not just by politics/ a balance power-interests
8. Give to developing countries savings from disarmament
9. The evangelic message: from celestial to terrestrial
10. Not enough to feed the hungry
11. How to construct peace
12. The edifice of modern civilization: upon spiritual principles

DN29-43: (cont. inf.) + the 1st Pope in the New World, invited to make a global appeal towards peace (+ cont. inf.)

DN44-50: Wishes for UN: development, sustainment; importance of Rome (political union: **law of love**) & of the US (modern civilization); blessing: peace, freedom, justice  
 DN51-95: (cont. inf.) + visit to Bombay; meeting Jewish & Protestants; Holy Mass: love/serve peace based on **spiritual principles** (politics: incapable of permanent peace)

**PP. Paul VI (1965)**

JN

JN1: the real menace to peace: on Man, not on [scientific] progress (more and more powerful instruments, for destruction or high achievements)

JN2: Teachings to the delegates: pluralism, harmony, equality, solidarity

JN3: Moral, solemn ratification: human relations by reason, justice, law, negotiation (vs. force, violence, war, fear, deceit)

JN4-6: UN: in the temporal sphere what the Church aims to be in the spiritual: brotherhood among all peoples; a bridge between peoples

JN7: To recover the trust of those who left; bring to the brotherhood pact those who do not belong yet

JN8-9: All know the Pope's mission: a message to all mankind; epilogue of a pilgrimage: colloquium with the whole world («Go, bring the Good News to all nations!»); UN's building: never again fall into ruins (improved-historical demands); to go forward

JN10-13: Never again war, never again war!; peace: guide peoples; if you want to be brothers, let the arms fall from your hands; cannot love with offensive weapons in hands

JN14-19: **Disarmament** (esp. modern science weaponry); proposal in Bombay: savings for developing countries; **those still out: wish to be in/ recover those who left**; enough bread (vs. artificial control births); **but not just to feed the hungry: dignity; raise unanimous trust in/ authority of UN**

JN20-21 (box): Absence of Albania

JN22-50 (2<sup>nd</sup> article, other texts): the 1st Pope in the New World, invited to make a global appeal towards **peace**; possibility of a peace mission in Beijing (+ cont. inf.)

- Titles fr.page: the Pope's blessing for the PT people; PM, also with Vance, arrives

- Titles inside: the Pope's visit to the US; **safeguard peace** and **human rights**

DN1-5 (fr. page): Special blessing of the Pope to PT people (audience PM Pintasilgo); 2 main lines of his speech: **safeguard peace** + **defend Man's dignity, rights** (+ cont. inf.)

DN6-7 (inside): Pope's vows: all nations to live, grow in freedom/ truth of their national history + UN remaining as **supreme forum for peace/ justice, authentic center for freedom (peoples/ individuals) & a better future**

DN8-10: 2 main lines of his speech: **safeguard peace** + defend Man's **dignity, rights**; **condemnation: conflicts affecting world peace** (ex. Middle East) + arms race + disguised ways of explaining/ preparing for war

DN11-12: Auschwitz concentration camps (lead to the UDHR): a price that cannot be in vain (vs. any kind of such camps in modern days)

DN13-14: Converging issues: appeal vs. **war**, spiritual dimension human existence, **equal rights (men, women; rich, poor countries)**, just **distribution of global wealth**, religious freedom, future society, Year of the Child

DN15-19: Moral strength of the speech spread by media (+ cont. inf.)

DN20-30: The value of the Pope; UN: unique tribune;

DN31-35 (2<sup>nd</sup> article): "Never one against the other" but always, on every occasion, 'with each other'; peace/ vs. arms race; war: when human rights are violated; **Middle East: general peace deal (recogn. equal rights of all)**; **just solution for Palestinian question; special status for Jerusalem**; eliminate causes of conflicts (**excessive materialism, social/economic inequality, power abuse, vs. human dignity, exploitation/ dependency**)

DN36-46: (cont. inf.); youth problems, danger: **excessive materialism**, proposal: love (+ cont. inf.)

- Titles fr.page: JPII in the UN GA; message of high moral level; defense of just solution to the Palestinian problem

- Titles inside: JPII before the UN GA; just solution to the Palestinian problem is the way towards peace in the Middle East

JN1: **General peace in Middle East: through just recognition rights of all; just solution for Palestinian problem**

JN2: **Tranquility, independence, territorial integrity of Lebanon (related to that problem)**

JN3-4: **Auschwitz concentration camp: to eradicate any kind of such camps today**

JN5: **UDHR: cornerstone of the UN, paid by sufferings, sacrifices**

JN6: **Special status for Jerusalem, by international guarantees**

JN7-8: Next to the desire for peace, its contradiction: continuous preparations for war (**arms race**); **war: when human rights are violated**

JN9: **Great disparity (food/ hunger) – solution: no exploitation, dependency**

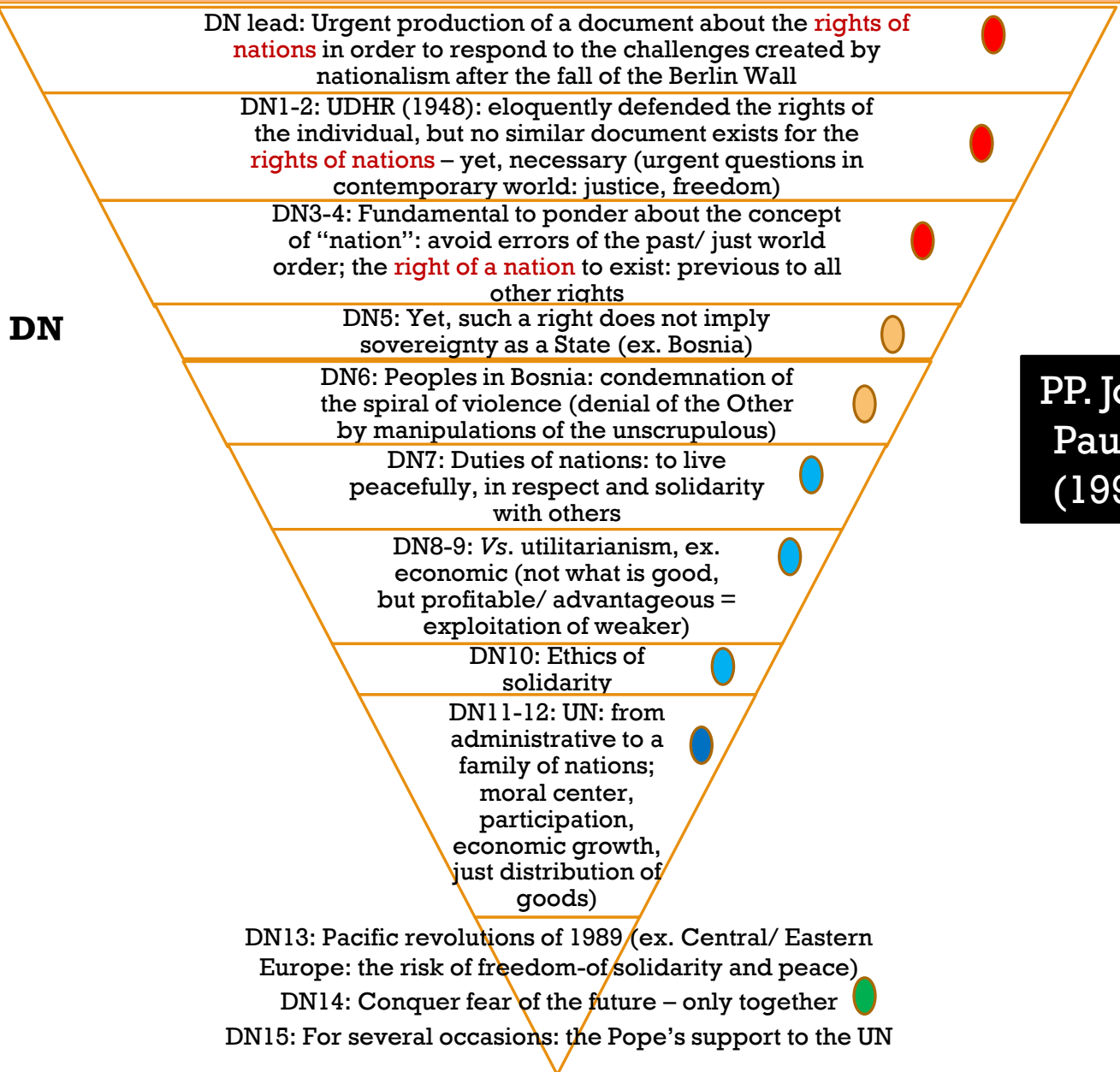
JN10: **Ultimate goal for civilization (for centuries): plain guarantee rights of the spirit, conscience, creativity, relationship Man-God**

JN11-17: (cont. inf.) **UN as supreme forum**, great efforts, special meaning for the Pope: unite people's needs-aspirations, important: loyal/brave cooperation (dignity: crucial for human progress)

JN18-20: Waldheim (SG UN): global role of the Pope, common interest with the UN (**peace, progress, justice**), to achieve **peace** -necessary to **teach peace**

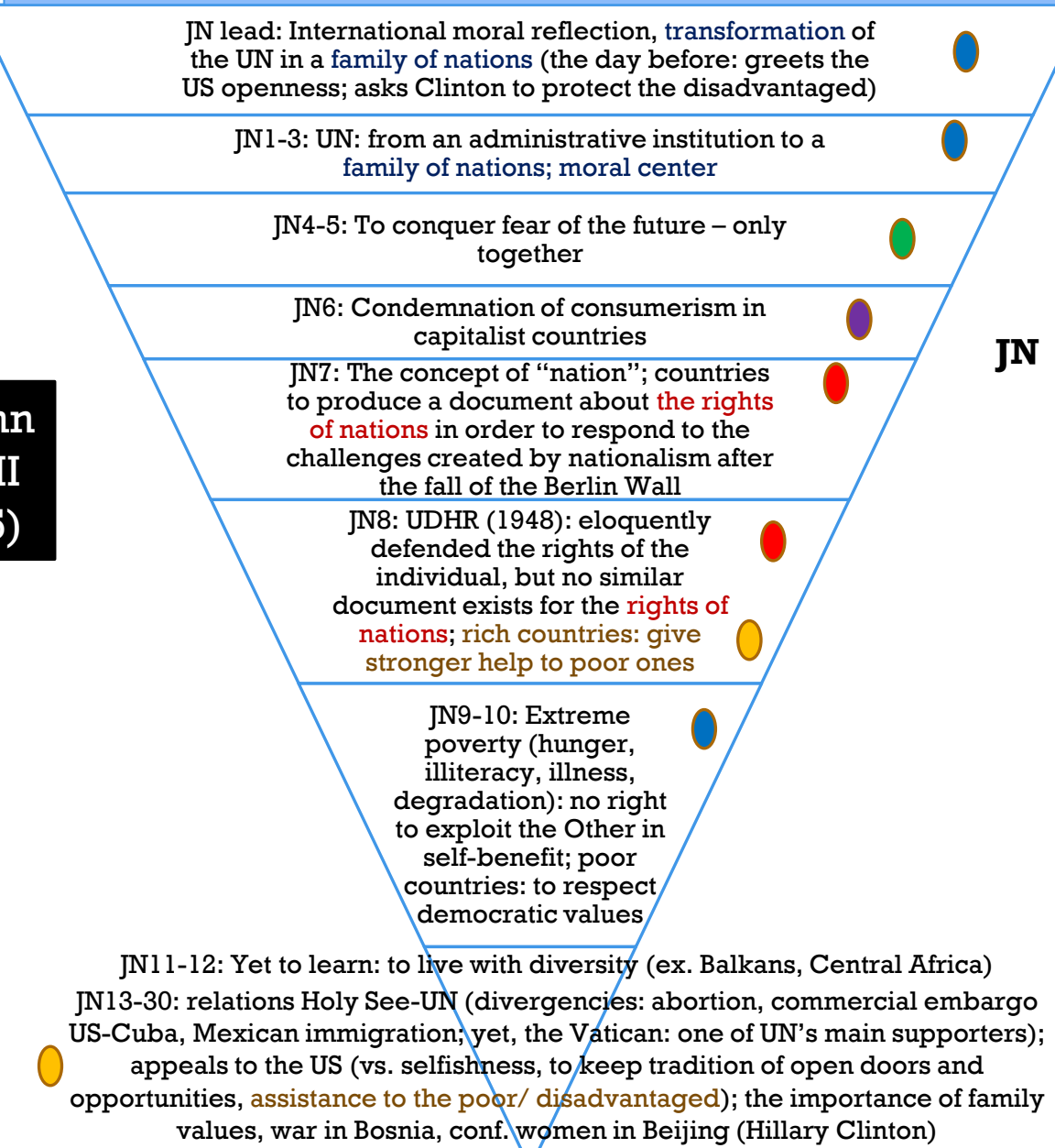
PP. John Paul II (1979)

- **Caption in the front page:** Appeal: a charter about the **rights of nations** in order to face the challenges of the modern times  
 - **Titles inside:** JP II before the UN GA; defense of **rights of nations**



**PP. John Paul II (1995)**

(no front page references to the speech)  
 - **Titles inside:** JP II before the UN GA; appeal: the transformation of the UN into a family of nations



(no front page references to the speech)

- Titles inside: **Keeps unexpected encounter with victims of sexual abuse**; defends **human rights and multilateralism**

DN lead: Still in Washington, receives a delegation of the Jewish community

DN1: Defends importance of **multilateral consensus in international relations** + **the value of human rights** (extrinsic expression of justice; not the legislator's will)

DN2: Unity of the human family, natural dignity of all men/women, principle of the **responsibility to protect** (1<sup>st</sup>: States; 2<sup>nd</sup>: international community)

DN3: Vs. **decisions of few countries**; defends: **duty of safeguard the lives of all**

DN4: Importance of the inter-religious dialogue + the faithful's availability to contribute for common good

DN5: Worriedness: **practical use of scientific-technological progress (violate Creation)** + **restrictions of religious freedom**

DN6-10: **Unexpected encounter with victims of sexual abuse by US clergy members**

DN11-12: Meetings with representatives of the Jewish community

- Titles in the front page: Visit to the US; asks in the UN: defend **human rights**  
- Titles inside: Recalls the duty of defending **human rights**; **adverts countries acting unilaterally** (understood as criticising the US); **speaks to clergy and faithful today in St. Patrick's Cathedral**

JN1: Fundamental duty of States: **to protect their population from any violation of human rights/humanitarian crisis**

JN2: Since the Pope's arrival (3 days before): **did not forget the scandal of the US priests' abuses**; going to the UN = the expectations of the int. community

JN3-4: **The scandal of the pedophile US priests (dates, payments from the Church)**

JN5: Harsh criticism of the Pope about **unilateralism** – on the contrary, **world problems demand collective efforts**);

JN6: Countries acting **unilaterally**: are mining the UN's authority + **debilitating broad consensus** (necessary vs. world problems)

JN7: Experts consider this passage as a critic to the US campaign in Iraq

JN8: General principles to guide international action (**diplomacy, dialogue, reconciliation**)

JN9: Strong appeal: **solutions to conflicts**

JN10: Agenda

Box: **US priests' scandal**

PP.  
Benedict  
XVI  
(2008)

DN

JN

(no front page references to the speech) ●  
- Titles inside: In the UN, vs. **thirst of power and in favor of the environment** ●

DN lead: Congratulated the nuclear deal with Iran (proof of the potential of good will); **criticized anomalous, irresponsible models of living** ● ●

DN1-2: Contextual information + the Pope's popularity (even among political leaders – ex. A. Merkel, R. Castro) ●

DN3: Social and economic **exclusion**; **selfish, unlimited thirst of power/ material well-being** – **inappropriate use of natural resources** + **exclusion** of the weak, disadvantaged ● ●

DN4: World leaders: to guarantee to their peoples the **minimum material goods** to live: **housing, work, land** ●

DN5: The future of the planet: **economic crisis** + **destruction of the environment** = menace to human existence; **Conference of Paris**: to find effective deals ●

DN6: **The nuclear deal with Iran**: **proof of the potential of good will** and of law (with honesty, patience, agreement); wishes effectiveness (collaboration of all) ●

DN7: Condemns the **narcotics trade** silent, deadly war ●

DN8: Vs. ideological colonization (imposition of **anomalous, irresponsible models of living** – gender theory + gay marriage); defends a **universal moral law** (recognition of man/woman natural distinction + life in all stages/dimensions) ● ●

(no front page references to the speech) ●  
- Titles inside: Poor countries are subjected to an oppressive credit system; **criticises capitalism** ●

JN1: Financial global system: oppressive – the international financial institutions' support to poor countries = more poverty, **exclusion**, dependency ●

JN2: Days before, in the US Congress: harsh criticism to the capitalist system + **greed** ●

JN3: In the UN: international financial institutions should ponder about sustainable development of countries + that poor countries are not subjected to an oppressive credit system ●

JN4: Criticized: intolerable submission of poor countries to such a system ●

JN5: The current credit system does not promote progress; it generates more poverty, **exclusion**, dependency ●

JN6: Strong argument: world institutions (from which, the Security Council): to limit any **abuse/exploitation** ●

JN7: **Congratulates the nuclear deal with Iran**: **proof of the potential of good will** and of law (with honesty, patience, agreement); wishes effectiveness (collaboration of all) ●

PP.  
Francis  
(2015)

The background features several concentric circles of varying radii, some solid and some dashed, creating a ripple effect. In the center, there is a large orange callout box with a downward-pointing arrow at its base. The text inside the box is centered and reads: "Confirmation: one text, two (and more) readings".

Confirmation:  
one text,  
two (and more) readings